

Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу

Затверджено на засіданні кафедри
міжкультурної комунікації та перекладу
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(Протокол № 9 від “26” червня 2023 р.)

Завідувач кафедри
проф. Паславська А. Й.



Силабус освітньої компоненти

«Переклад перемовин»,

що викладається в межах

**ОПП «Переклад (німецька і друга іноземна мови,
міжкультурні німецькі студії)»**

другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів

зі спеціальності **035 Філологія**

за спеціалізацією **035.043 Германські мови та літератури**
(переклад включно), перша – німецька

Львів – 2023 рік

Назва освітньої компоненти	Переклад перемовин
Адреса викладання освітньої компоненти	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена освітня компонента	Факультет іноземних мов, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Галузь знань, шифр та назва спеціальності (спеціалізації)	Галузь знань <i>03 Гуманітарні науки</i> Спеціальність <i>035 Філологія</i> Спеціалізація <i>035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька</i>

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Прізвище, ім'я, по батькові	Шум'яцька Олександра Михайлівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	-
Посада	доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університету імені І. Франка
Місце роботи	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Електронна адреса	oleksandra.shumiatska@lnu.edu.ua
Сторінка викладача	https://lingua.lnu.edu.ua/employee/shumyatska-oleksandra-myhajlivna

КОНСУЛЬТАЦІЇ

Час	В день проведення лекцій і практичних занять (за попередньою домовленістю).
Місце	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 417)

Сторінка	https://lingua.lnu.edu.ua/035-hermanski-movy-ta-literatury-pereklad-vkliuchno-persha-nimetska-pereklad-nimetska-i-druha-inozemna-movy-mizhkulturni-nimetski-studii
-----------------	---

освітньої компоненти	
Коротка анотація освітньої компоненти	Освітня компонента «Переклад перемовин» є вибірковою освітньою компонентою (навчальна дисципліна) для освітньо-професійної програми «Переклад (німецька і друга іноземна мова, міжкультурні німецькі студії)» другого (магістерського) рівня вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія за спеціалізацією 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька, яка викладається в 2 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
Мета та цілі освітньої компоненти	<p>Мета освітньої компоненти – формування базових теоретичних знань та практичних навичок в галузі перекладу перемовин з німецької мови на українську та навпаки. Курс спрямований на розвиток компетенцій, необхідних для ефективного перекладу текстів різних стилів, жанрів та тематик, з урахуванням не лише лінгвістичних аспектів, але й культурних та комунікативних контекстів, засвоєння основного масиву базової лексики та фразеології, особливостей синтаксису німецької мови, а також лексико-граматичних трансформацій, що застосовуються під час перекладу текстів виступів, тез, комерційних переговорів тощо, та розвиток навичок їх практичного застосування.</p> <p>Завдання:</p> <ul style="list-style-type: none"> – ознайомити студентів з визначеннями “переклад” і “перемовини”, та визначити їхню роль у міжкультурній комунікації; – встановити структурні відмінності перекладу перемовин від інших форм перекладу; – аналіз взаємозв'язку між текстами у вихідній та цільовій мовах; – представити різновиди вправ для тренування навичок перекладу перемовин; – ознайомити з ознаками, моделями та моделюванням тексту; – ознайомити зі специфікою роботи перекладача в аспекті міжкультурної комунікації; – навчити технології та основного комплексу прийомів, характерних для усного перекладу в зазначеній сфері; – сформувати практичні навички їхнього застосування; – навчити студентів перекладацьких стратегій; – розвинути комунікативні компетенції студентів, тобто навчити їх оперувати лексико-фразеологічною, граматичною, стилістичною нормативністю німецької мови у галузі перекладу перемовин; – навчити студентів розрізняти важливу інформацію від другорядної; – тренувати у студентів швидкий перехід з однієї мови на іншу.
Література для вивчення освітньої компоненти	<p style="text-align: center;">Основна</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Best Joanna, Kalina Sylvia (Hgg.): Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe. Tübingen und Basel: A. Francke Verlag, 2002. – 341 S. 2. Ende, Anne-Kathrin D. Dolmetschen als komplexe Dienstleistung : marktfähige Dolmetschkompetenzen und ihre Vermittlung. Leipzig, 2022. – 382 S. 3. Pöchhacker Franz: Verhandlungs-Dolmetschen: Materialien zur Theorie und Praxis des Konferenzdolmetschens. Tübingen: Narr Verlag, 1994. – 306 S. 4. Salevsky Heidemarie: Probleme des Simultandolmetschens: Eine Studie zur

ненти	<p>Handlungsspezifik. Berlin: Linguistische Studien / Zentralinstitut für Sprachwissenschaft der Akademie der Wissenschaften der DDR / Reihe A; 154, 1987. – 148 S.</p> <p style="text-align: center;"><i>Додаткова</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Зарицький М.С. Переклад: створення та редагування. К.: Парламентське видавництво, 2004. 2. Самойленко С. А. Безеквівалентні терміни та їх переклад // Филологические науки/6. Актуальные проблемы перевода. Дніпропетровський університет економіки та права. Доступний з: http://www.rusnauka.com/30_NIEK_2009/Philologia/54179.doc.htm 3. Кардашова Н. Лінгвокультурні, соціокультурні та міжкультурні проблеми перекладу. Доступний з: http://www.nbuv.gov.ua/PORTAL/soc_gum/Nz/89_1/statti/41.pdf 4. Kadrić, Mira, Zanocco, Giulia, Krois, Peter. Dolmetschen in Politik und Diplomatie. Wien: facuktas, 2018. Доступний з: https://elibrary.utb.de/doi/book/10.24989/9783990306987
Тривалість освітньої компоненти	Один семестр, 90 год.
Обсяг освітньої компоненти	Загальна кількість годин – 90. 32 годин аудиторних занять, з них 16 годин лекцій, 16 годин практичних занять. 58 годин самостійної роботи.
Очікувані результати навчання	<p>Після завершення навчання здобувач вищої освіти буде знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> – відмінність між визначеннями “переклад” і “перемовини” та їхню роль у міжкультурній комунікації; – структурні відмінності перекладу перемовин від інших форм перекладу; – специфіку роботи перекладача в аспекті міжкультурної комунікації; – технології та основний комплекс прийомів, характерних для усного перекладу в зазначеній сфері; – перекладацькі стратегії; – способи кодування інформації; способи відсіювання менш важливої інформації під час синхронного перекладу. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> – аналізувати взаємозв'язок між текстами у вихідній та цільовій мовах; – оперувати лексико-фразеологічною, граматичною, стилістичною нормативністю німецької мови у галузі перекладу перемовин; – розрізняти важливу інформацію від другорядної; – визначати комунікативно-прагматичні параметри тексту і відповідно до них стратегію перекладу;

	<p>– перекладати терміни відповідно до комунікативно-прагматичних параметрів тексту; – передавати безеквівалентні терміни за принципом пошуку відповідників для реалій. Освітня компонента додатково передбачає формування у здобувачів вищої освіти таких загальних та фахових компетентностей, визначених освітньою програмою:</p> <p>Загальні компетентності ЗК 3: Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 5: Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 6: Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 8: Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК 10: Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</p> <p>Фахові компетентності ФК 6: Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. ФК 8: Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату. ФК 9: Здатність до диференціації прагматичних, соціокультурних, міжкультурних, мовних і текстових проблем перекладу та пошуку шляхів їхнього розв'язання. ФК 11: Здатність застосовувати інструменти машинного і автоматизованого перекладу.</p> <p>У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти може додатково поглибити досягнення таких програмних результатів навчання, визначених освітньою програмою: ПРН 3: Застосовувати сучасні методиками і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі. ПРН 5: Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня. ПРН 18: Виявляти прагматичні, соціокультурні, міжкультурні, мовні і текстові проблеми перекладу та знаходити шляхи їхнього розв'язання. ПРН 20: Вміти застосовувати інструменти машинного і автоматизованого перекладу.</p>
Ключові слова	Переклад перемовин, скоропис, галузевий синхронний переклад, стратегії перекладу
Формат та форма навчання	Змішаний Денна форма
Форми організації навчання	Проведення лекцій, практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем.

ння	
Теми	Згідно СХЕМИ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ (додається)
Підсумковий контроль	Залік в кінці семестру Виставляється автоматично на підставі врахування поточної успішності протягом семестру. Проміжне оцінювання (усне опитування, тест), поточне оцінювання (відповіді і виступи на практичних заняттях, самостійна позааудиторна робота (в т.ч. виконання домашніх завдань), тематичні контрольні роботи (у формі тесту, відповідей на теоретичні запитання, розв'язання практичних завдань, виконання індивідуальних завдань), відвідуваність), підсумкове модульне оцінювання (тест/теоретичні питання), підсумкове семестрове оцінювання (у формі заліку за результатами поточної успішності).
Пререквізити	Для вивчення освітньої компоненти студенти потребують базових знань з таких освітніх компонент: «Перша іноземна мова», «Українська мова», «Практика перекладу», «Теорія перекладу».
Навчальні методи та техніки, які будуть використані під час викладання	Під час викладання освітньої компоненти підлягають використанню методи, спрямовані на: - формування у здобувачів ВО інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю; - забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру); - методи, пов'язані з контролем за навчальною діяльністю здобувачів ВО. Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні: інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, лекція, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, індивідуальні завдання (підготовка реферату тощо), інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм»), конкурси з практичними завданнями та їхнє подальше обговорення, проект, проведення творчих заходів, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови).
Необхідне обладнання	Здобувачі використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань. Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук, проектор, звукові колонки та роздаткові матеріали.
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної	Система оцінювання відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень здобувачів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку за залік на основі оцінок, які він/вона отримав/ла за відповіді на практичних заняттях. Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням: • практичні заняття: 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 50 балів; • дві модульні контрольні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів (2 x 10); • відвідування аудиторних занять: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів;

діяль
ності)

• самостійна робота: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів.

Залік оформляється шляхом сумування одержаних студентом балів за усі види навчальної діяльності.

Підсумкова максимальна кількість балів – 100 балів.

Практичні заняття

Шкала оцінювання усних відповідей (в т. ч. у формі презентацій)

Кількість балів	Критерії
5	Здобувач ВО повністю розкрив тему, зробив відповідні узагальнення, дав відповіді на додаткові запитання.
4	Здобувач ВО розкрив більшість аспектів теми, узагальнення присутні, дав відповіді на більшість додаткових запитань.
3	Здобувач ВО розкрив більшість аспектів теми, втім деякі в дуже стислому викладі, а узагальнення відсутні, здобувач ВО відповів на додаткові запитання частково.
2	Здобувач ВО розкрив тему поверхнево, відповіді на додаткові запитання або відсутні, або дуже стислі і не відповідають матеріалу.
1	Здобувач ВО практично не розкрив теми, а відповіді на додаткові запитання відсутні.
0	Здобувач ВО відмовився від відповіді, не розкрив тему взагалі.

Шкала оцінювання модульної контрольної роботи

Кількість балів	% правильних відповідей
10	100 – 96
9	95 – 91
8	90 – 86
7	85 – 81
6	80 – 76
5	75 – 71
4	70 – 66
3	65 – 61
2	60 – 56
1	55 – 51
0	50 і менше

Самостійна робота: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів, в межах кожного змістового модуля студент отримує по 10 балів за

виконані завдання для самостійної роботи згідно з навчально-тематичним планом, з яких виводиться середнє арифметичне значення, оцінюється якість та обсяг опрацювання теоретичних питань та практичних завдань до змістових модулів навчальної дисципліни.

Письмові роботи: Очікується, що студенти регулярно виконуватимуть письмові переклади (субтитрування, текст для дубляжу і озвучування) до теми, обговореної на аудиторному занятті. Письмова робота, яку студенти виконуватимуть самостійно, має відповідати жанру та типу тексту, переклад якого був здійснений під час аудиторного заняття та обговорений з викладачем.

Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Прагматичні аспекти синхронного перекладу». Зміст СРС з дисципліни «Прагматичні аспекти синхронного перекладу» складається з таких видів роботи: опрацювання теоретичних основ прослуханого матеріалу; підготовка до практичних занять; самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом і пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу (індивідуальне завдання: представлення здійсненої роботи у формі захисту реферату або презентації); тренування перекладацьких навичок на основі вільного вибору матеріалів; підготовка до контрольних робіт. Очікується, що протягом семестру кожен студент представить викладачеві щонайменше 2 роботи, передбачені планом на самостійне виконання.

Академічна доброчесність: Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, студент, в узгодженні з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання.

Шкала оцінювання відвідування

Кількість балів	% відвіданих занять
19-20	100 – 96
17-18	95 – 91
15-16	90 – 86
13-14	85 – 81
11-12	80 – 76
9-10	75 – 71
7-8	70 – 66
5-6	65 – 61
3-4	60 – 56
1-2	55 – 51
0	50 і менше

Відвідання занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти

зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній.

Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.

Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.

Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.

Здобувачі ОП мають можливість отримати перезарахування результатів проходження навчання на платформах **неформальної/інформальної** освіти, напр. Coursera, Прометеус тощо, а також участі у конференції як однієї або декількох тем чи одного модуля з курсу. Можливе також часткове перезарахування міжнародного сертифікату, що підтверджує знання мови на рівні C1-C2. Участь у перекладацьких проектах із подальшим виданням перекладу може бути перезараховано як перекладацька практика. Перезарахування результатів неформальної/інформальної освіти здійснюється шляхом подання здобувачем ВО заяви на ім'я завідувача кафедри із долученням підтверджуючих документів, завідувач кафедри формує предметну комісію, котра оцінює здобуті здобувачем ВО знання у неформальному/інформальному навчанні та приймає рішення щодо перезарахування результатів.

Питання до заліку чи екзамену.

1. Зародки перекладу перемовин.
2. Види перекладу: письмовий, усний, спеціалізований.
3. Важливість культурного контексту в перекладі.
4. Етика та професіоналізм у перекладі. Етичні стандарти для перекладачів.
5. Відповідальність перекладача за точність і стилістику.
6. Роль перекладача в збереженні конфіденційності.
7. Аналіз тексту вихідної та цільової мови: структура та особливості текстів.
8. Стилiстичні засоби вихідного тексту.
9. Технічні аспекти перекладу. Перекладацькі інструменти.
10. Термінологічний переклад та глосарії.
11. Ключові перекладацькі стратегії.
12. Локалізація та адаптація текстів.
13. Локалізація програмного забезпечення та веб-сайтів.
14. Адаптація текстів під різні культури та аудиторії.
15. Мультикультурна комунікація та виклики локалізації.
16. Культурний аспект перекладу. Адаптація культурних особливостей у тексті.
17. Переклад ідіом та культурних аналогів.

Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. Анкета опитування: https://docs.google.com/forms/d/18KreDhc9gmKc6Cq2cXwlGr0r8DgANpeFj7VsNT0pmFA/edit
-------------------	---

СХЕМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

2023/2024 н. р., семестр 2

Дата	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності	Література	Завдання, год.	Термін виконання
	Змістовий модуль 1. Виникнення перекладу перемовин та його особливості.				
1-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 1. Визначення та історія перекладу перемовин. Види перекладу: письмовий, усний, спеціалізований. Важливість культурного контексту в перекладі.	Лекція	Основна: 2 , с. 16–37; 3 , с. 18–42.	Тема 1. (8 год.) Основна: 2 , с. 16–37; 3 , с. 18–42. Додаткова: 1 , с. 27–49.	1-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
2-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Визначення та історія перекладу перемовин. Види перекладу: письмовий, усний, спеціалізований. Важливість культурного контексту в перекладі.	практичне заняття			2-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.

<p>3-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.</p>	<p>Тема 2. Етика та професіоналізм у перекладі. Етичні стандарти для перекладачів. Відповідальність перекладача за точність і стилістику. Роль перекладача в збереженні конфіденційності.</p>	<p>Лекція</p>	<p>Основна: 3, с. 27–42; 2, с. 38 – 89.</p>	<p>Тема 2. (12 год.) Основна: 3, с. 27–42; 2, с. 38 – 89. Самостійна робота: Відповідальність перекладача на перемовинах.</p>	<p>3-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.</p>
<p>4-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.</p>	<p>Етика та професіоналізм у перекладі. Етичні стандарти для перекладачів. Відповідальність перекладача за точність і стилістику. Роль перекладача в збереженні конфіденційності.</p>	<p>практичне заняття</p>			<p>4-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.</p>
<p>5-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.</p>	<p>Тема 3. Аналіз тексту вихідної та цільової мови: Розуміння структури та особливостей текстів. Розбір та аналіз стилістичних засобів вихідного тексту.</p>	<p>Лекція</p>	<p>Основна: 1, с. 56–82; 3, с. 61 – 84. Додаткова: 1, с. 112–135.</p>	<p>Тема 3. (12 год.) Основна: 1, с. 56–82; 3, с. 61 – 84. Додаткова: 1, с. 112–135. Самостійна робота: Особливості стилістики текстів на економічну тематику.</p>	<p>5-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.</p>

6-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Аналіз тексту вихідної та цільової мови: Розуміння структури та особливостей текстів. Розбір та аналіз стилістичних засобів вихідного тексту.	практичне заняття			6-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
7-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 4. Технічні аспекти перекладу: Використання перекладацьких інструментів. Термінологічний переклад та глосарії.	Лекція	Основна: 1 , с. 91 – 128; 3 , с. 118–139. Додаткова: 2 , 71–119.	Тема 4. (12 год.) Основна: 1 , с. 91 – 128; 3 , с. 118–139. Додаткова: 2 , 71–119. Самостійна робота: Особливості стилістики текстів на юридичну тематику.	7-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
8-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Технічні аспекти перекладу: Використання перекладацьких інструментів. Термінологічний переклад та глосарії. Письмова модульна робота	практичне заняття			8-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
9-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Змістовий модуль 2. Методи та стратегії перекладу. Тема 5. Ключові перекладацькі стратегії: лексичний, граматичний, семантичний переклад.	лекція	Основна: 1 , с. 130 – 154; 3 , с. 140–167. Додаткова: 2 , 120 – 148.	Тема 5. (12 год.) Основна: 1 , с. 130 – 154; 3 , с. 140–167. Додаткова: 2 , 120 – 148.	9-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.

			Інтернет-ресурси: 1, 3	Самостійна робота: Особливості усного перекладу перемовин. Співвідношення тексту та мовлення.	
10-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Ключові перекладацькі стратегії: лексичний, граматичний, семантичний переклад.	практичне заняття			10-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
11-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 6. Локалізація та адаптація текстів. Локалізація програмного забезпечення та веб-сайтів. Адаптація текстів під різні культури та аудиторії. Мультикультурна комунікація та виклики локалізації.	лекція	Основна: 2 , с. 55–83; 4 , с. 77–105. Додаткова: 3 , с. 48 – 71; 4 , с. 16–37.	Тема 6 (12 год.) Основна: 2 , с. 55–83; 4 , с. 77–105. Додаткова: 3 , с. 48 – 71; 4 , с. 16–37. Самостійна робота: Проблеми перекладу у мовній парі «німецька – українська» (на прикладі поданого тексту).	11-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
12-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Локалізація та адаптація текстів. Локалізація програмного забезпечення та веб-сайтів. Адаптація текстів під різні культури та аудиторії. Мультикультурна комунікація та виклики локалізації.	практичне заняття			12-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
13-ий навчальний тиждень	Тема 7. Культурний аспект перекладу: Адаптація культурних	лекція	Основна: 2 , с. 84 – 109; 4 , с. 45–69.	Тема 7. (12 год.) Основна: 2 , с. 84 –109; 4 , с.	13-ий навчальний тиждень 2

2 семестру 2023/2024 н.р.	особливостей у тексті. Переклад ідіом та культурних аналогів.		Додаткова: 3 , с. 84 – 112.	45–69. Додаткова: 3 , с. 84 – 112. Самостійна робота: Переклад тексту та аналіз культурних особливостей у ньому.	семестру 2023/2024 н.р.
14-ий навчальни й тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Культурний аспект перекладу: Адаптація культурних особливостей у тексті. Переклад ідіом та культурних аналогів.	практичне заняття			14-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
15-ий навчальни й тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 8. Переклад текстів. Робота з перекладацькими інструментами.	лекція	Основна: 2 , с. 224 – 253; 3 , с. 198 – 233.	Тема 8. (10 год.) Основна: 2 , с. 224 – 253; 3 , с. 198 – 233. Самостійна робота: Переклад та аналіз поданого тексту.	15-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
16-ий навчальни й тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Письмова модульна робота	тестове опитування (письмове)			16-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.